

The Impact of Dubbing and Subtitles in Animated Films: Catalysts for the Development of Arabic Language in Children

Bouthayna Hammi

University of Jendouba, Jendouba, Tunisia

Email : Bouthayna_guizani@yahoo.fr

Orcid ID : [0009-0005-4443-7129](https://orcid.org/0009-0005-4443-7129)

Received	Accepted	Published
12/9/2024	25/1/2025	27/1/2025

doi : 10.63939/AJTS.epcdxw19

Cite this article as : Hammi, B. (2025). The Impact of Dubbing and Subtitles in Animated Films: Catalysts for the Development of Arabic Language in Children. *Arabic Journal for Translation Studies*, 4(10), 100-115.

Abstract

This article explores the impact of dubbing and subtitling in animated films as methods for teaching the Arabic language to children. It highlights the effectiveness of these audiovisual techniques in improving young learners' language skills, including listening, comprehension, pronunciation, and social interaction. By exposing children to diverse dialogues and cultural situations, animated films not only promote the acquisition of the Arabic language but also enhance the understanding of cultural and social values. The field study reveals that these tools make learning more interactive and engaging, increasing children's involvement. The article also proposes perspectives for future research, including the integration of animated films into school education and the exploration of the impact of modern technologies on language and cultural learning.

Keywords: Animated film, Arabic language, Language Skills, Dubbing, Subtitling

© 2025, Hammi, licensee Democratic Arab Center. This article is published under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0), which permits non-commercial use of the material, appropriate credit, and indication if changes in the material were made. You can copy and redistribute the material in any medium or format as well as remix, transform, and build upon the material, provided the original work is properly cited.

L'impact du doublage et des sous-titres dans les films d'animation: catalyseurs du développement de la langue arabe chez l'enfant

Bouthayna Hammi

Université de Jendouba, Jendouba, Tunisie

Email : Bouthayna_guizani@yahoo.fr

Orcid ID : [0009-0005-4443-7129](https://orcid.org/0009-0005-4443-7129)

Reçu le	Accepté le	Publié le
12/9/2024	25/1/2025	27/1/2025

doi : 10.63939/AJTS.epcdxw19

Citez cet article : Hammi, B. (2025). L'impact du doublage et des sous-titres dans les films d'animation: catalyseurs du développement de la langue arabe chez l'enfant. *Arabic Journal for Translation Studies*, 4(10), 100-115.

Résumé

Cet article explore l'impact du doublage et du sous-titrage dans les films d'animation comme moyens d'enseignement de la langue arabe aux enfants. Il met en lumière l'efficacité de ces techniques audiovisuelles pour améliorer les compétences linguistiques des jeunes apprenants, notamment l'écoute, la compréhension, la prononciation, et l'interaction sociale. En exposant les enfants à des dialogues et à des situations culturelles variées, les films d'animation favorisent non seulement l'acquisition de la langue arabe mais aussi la compréhension des valeurs culturelles et sociales. L'étude de terrain révèle que ces outils rendent l'apprentissage plus interactif et stimulant, renforçant l'engagement des enfants. L'article propose également des perspectives pour des recherches futures, notamment sur l'intégration des films d'animation dans l'enseignement scolaire et l'exploration de l'impact des technologies modernes sur l'apprentissage linguistique et culturel.

Mots clés: Film d'animation, Langue arabe, Compétence linguistique, Doublage, Sous-titrage

© 2024, Hammi, Licencié par: Centre Démocratique Arabe. Cet article est publié sous les termes de la licence Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0), qui autorise l'utilisation non commerciale du matériel, à condition de donner le crédit approprié et d'indiquer si des modifications ont été apportées au matériel. Vous pouvez copier et redistribuer le matériel dans n'importe quel support ou format, ainsi que le remixer, le transformer et le développer, à condition que le travail original soit correctement cité.

Introduction

Le cinéma d'animation est un outil éducatif de plus en plus utilisé dans l'apprentissage des langues et la transmission de la culture. Dans ce cadre, le doublage et le sous-titrage dans les films d'animation jouent un rôle crucial, en particulier dans le développement de la langue arabe chez les enfants. Ces procédés permettent non seulement d'améliorer la compréhension orale et écrite, mais aussi de favoriser l'acquisition de vocabulaire et la maîtrise de la prononciation. Cependant, malgré leur utilisation répandue, peu de recherches se sont spécifiquement penchées sur leur impact sur l'apprentissage de la langue arabe dans un contexte éducatif et culturel.

Dans quelle mesure le doublage et le sous-titrage dans les films d'animation contribuent-elles au développement de la langue arabe chez l'enfant ?

Cette question est d'autant plus pertinente dans un monde où l'exposition à des contenus audiovisuels joue un rôle central dans l'apprentissage des langues. Comme l'affirment Pérez et al., « les enfants qui sont exposés à des films doublés dans leur langue cible développent une meilleure compréhension orale et une acquisition plus rapide du vocabulaire » (Pérez et al., 2010, p. 245). Le doublage et le sous-titrage, en offrant une immersion dans un contexte linguistique riche, semblent avoir un potentiel considérable pour faciliter l'acquisition du vocabulaire, améliorer la prononciation, et renforcer la compréhension des valeurs culturelles spécifiques à la langue arabe.

Dans cette étude, l'hypothèse sous-jacente est que le doublage et le sous-titrage sont des moyens efficaces pour améliorer la maîtrise de la langue arabe chez les enfants, en leur permettant de renforcer leurs compétences linguistiques tout en s'imprégnant des éléments culturels de cette langue. Selon Jordão et al., « l'exposition à des films doublés et sous-titrés permet aux enfants de renforcer leur maîtrise des langues en les plongeant dans un contexte vivant et dynamique » (Jordão et al., 2015, p. 130). Il est essentiel de démontrer dans quelle mesure ces procédés sont bénéfiques pour l'acquisition de la langue arabe, comparé à d'autres méthodes d'enseignement plus traditionnelles.

La littérature existante, bien qu'ayant largement exploré l'impact du sous-titrage et du doublage sur l'apprentissage des langues étrangères, n'a pas suffisamment mis en lumière leur influence sur l'apprentissage de la langue arabe, notamment dans le cadre des films d'animation. D'autres études, comme celles de Pérez et al. (2010) et Jordão et al. (2015), ont montré l'efficacité du sous-titrage pour améliorer les compétences linguistiques, mais dans des contextes autres que celui de la langue arabe. Ces études soulignent la nécessité d'examiner ce phénomène dans un contexte arabe, où les spécificités culturelles et linguistiques influencent la manière dont ces procédés sont perçus et utilisés.

Ainsi, cette étude vise à combler cette lacune en explorant l'impact de la doublage et de la sous-titrage sur le développement de la langue arabe chez les enfants, en se basant sur des observations, des analyses de contenu et des entretiens avec des enseignants et des spécialistes de l'éducation. Les résultats permettront de mieux comprendre comment ces

outils audiovisuels peuvent être utilisés de manière optimale dans l'éducation à la langue arabe. Comme le souligne Bernard et al., « les outils audiovisuels tels que la doublage et la stradage peuvent être des supports puissants pour l'enseignement des langues, en rendant l'apprentissage plus interactif et accessible » (Bernard et al., 2002, p. 78).

1- Amélioration des compétences linguistiques grâce aux les films d'animation

Le doublage et le sous-titrage dans les films d'animation offrent des opportunités uniques pour améliorer les compétences linguistiques des enfants. Ces outils audiovisuels combinent l'aspect visuel et sonore pour rendre l'apprentissage de la langue arabe plus immersif et interactif.

1-1- Amélioration des compétences en écoute et compréhension des enfants par les films d'animation en langue arabe

Le doublage dans les films d'animation offre une opportunité unique aux enfants de développer leurs compétences en écoute et compréhension orale. En écoutant les dialogues des personnages exprimés dans un arabe standard clair et bien articulé, les enfants s'habituent progressivement aux sonorités, au rythme, et aux structures linguistiques de cette langue.

Cette exposition constante à une langue normée et riche, souvent absente du quotidien de nombreux enfants, favorise une compréhension contextuelle. Comme le souligne Salomon, « lorsque les enfants écoutent activement les dialogues dans une langue cible, ils renforcent leur capacité de compréhension en contexte » (Salomon, 1984, p. 92). Les dialogues animés, généralement accompagnés d'éléments visuels attrayants, permettent aux enfants de relier les mots entendus à des actions, des objets, ou des émotions spécifiques, rendant l'apprentissage plus intuitif et efficace.

Par ailleurs, la richesse des dialogues dans les films d'animation contribue également à l'exposition des enfants à différentes formes d'expression verbale, telles que les questions, les ordres, ou les exclamations, qui sont souvent associées à des tonalités et des émotions spécifiques. Ces nuances aident les enfants à reconnaître non seulement les mots eux-mêmes, mais aussi leur intention et leur portée dans la communication. En écoutant ces dialogues dans des situations variées, les enfants apprennent à décoder des messages implicites et à affiner leur compréhension des interactions sociales.

De plus, l'attention soutenue que requiert l'écoute des dialogues contribue à stimuler les capacités cognitives et auditives. Les répétitions fréquentes dans les dialogues animés renforcent également la mémoire linguistique des enfants, leur permettant de mieux assimiler les mots et expressions utilisés.

1-2- Enseignement de la prononciation correcte et du vocabulaire arabe aux enfants à travers les films d'animation

Le sous-titrage, en complément du doublage, joue un rôle essentiel dans l'apprentissage de la prononciation et l'acquisition de vocabulaire. En affichant les mots et phrases en arabe standard tout en les synchronisant avec les dialogues parlés, le sous-titrage permet aux enfants de visualiser l'orthographe correcte des mots tout en les entendant.

Selon Bransford et al., « l'apprentissage est renforcé lorsque les stimuli visuels et auditifs sont combinés de manière cohérente et répétée » (Bransford et al., 2000, p. 154). Ainsi, les enfants associent directement la forme écrite et orale des mots, ce qui améliore leur capacité à reconnaître et reproduire des termes avec une prononciation correcte.

Les films d'animation offrent par ailleurs des contextes variés et riches pour introduire du vocabulaire nouveau. Les mots et expressions sont souvent intégrés dans des situations narratives, ce qui aide les enfants à comprendre leur signification et leur usage pratique. Par exemple, un personnage qui dit "aide-moi" dans un moment d'urgence enseigne non seulement le vocabulaire, mais aussi son contexte émotionnel et social.

En outre, les sous-titres permettent aux enfants de renforcer leur orthographe et leur reconnaissance visuelle des mots, en particulier lorsque les mots difficiles ou inhabituels sont répétés plusieurs fois dans des dialogues. Comme l'indique Mayer, « l'apprentissage multimodal, où le texte, le son et les images travaillent ensemble, favorise une compréhension approfondie et une mémorisation durable » (Mayer, 2001, p. 87).

Un autre avantage clé du sous-titrage réside dans sa capacité à soutenir les enfants qui apprennent à des rythmes différents. Certains enfants, qui peuvent être plus visuels, trouveront utile de voir les mots écrits pour mieux saisir leur signification et leur orthographe, tandis que d'autres, plus auditifs, s'appuieront davantage sur les dialogues pour développer leur compréhension. Cette approche combinée respecte les styles d'apprentissage individuels et rend le processus éducatif inclusif.

En combinant ces deux outils le doublage pour l'écoute et le sous-titrage pour la visualisation les films d'animation créent un environnement interactif et stimulant où les enfants peuvent renforcer leur maîtrise de la langue arabe de manière ludique et efficace. Ces procédés permettent de dépasser les barrières pédagogiques traditionnelles en rendant l'apprentissage de la langue attrayant et accessible. Ils favorisent également un apprentissage progressif, où les enfants passent de la simple reconnaissance des mots à leur utilisation active dans des situations variées.

2- Développement culturel et éducatif des enfants à travers les films d'animation

2-1- Renforcement de la communication linguistique et culturelle chez les enfants grâce aux films d'animation

Le doublage dans les films d'animation joue un rôle crucial dans le développement des compétences linguistiques et culturelles des enfants. En exposant les jeunes spectateurs à des dialogues en arabe standard, adaptés aux situations quotidiennes et aux réalités culturelles, elle leur permet de s'immerger dans un langage normatif tout en leur offrant des exemples concrets d'usage pratique.

Les personnages animés, en évoluant dans des environnements familiers ou inspirés du patrimoine culturel arabe, transmettent un vocabulaire adapté et des expressions idiomatiques, facilitant ainsi la compréhension des enfants. Ces dialogues ne se limitent pas à un apprentissage mécanique des mots, mais aident également les enfants à intégrer les nuances culturelles et sociales qui les entourent. Comme le souligne Vygotsky, « le langage agit comme un vecteur principal de la transmission des valeurs et des normes culturelles » (Vygotsky, 1978, p. 126).

En outre, les enfants qui regardent ces films développent une meilleure capacité à communiquer dans un arabe standard qu'ils n'ont souvent pas l'occasion de pratiquer au quotidien. Le doublage contribue ainsi à renforcer leur lien avec la langue et la culture arabes tout en enrichissant leur perception des interactions sociales.

En outre, le doublage aide à la diffusion de valeurs et de comportements sociaux typiques des sociétés arabes, en exposant les enfants à des situations culturelles et interpersonnelles variées. Les personnages animés, à travers leurs interactions, illustrent des notions comme le respect des aînés, l'entraide communautaire, et la solidarité familiale, des valeurs profondément enracinées dans la culture arabe. En écoutant les dialogues dans lesquels ces valeurs sont intégrées, les enfants non seulement apprennent le vocabulaire associé, mais intègrent également des modèles comportementaux qui renforcent leur compréhension des attentes sociales et culturelles de leur environnement. Comme le souligne Hall, « la culture est un processus dynamique qui se manifeste dans les interactions quotidiennes et dans les formes de communication, servant ainsi de support à la construction de l'identité » (Hall, 1997, p. 58). Cette exposition continue, au-delà du simple apprentissage linguistique, constitue un moyen efficace de transmission de normes culturelles essentielles, en particulier dans un contexte où les enfants peuvent être moins exposés à ces valeurs dans leur quotidien immédiat. Cela permet de nourrir leur sensibilité culturelle et de consolider leur identité en tant que membres d'une communauté arabe.

2-2- Promotion de la compréhension culturelle de la langue arabe à travers les films d'animation

Le sous-titrage, quant à elle, joue un rôle complémentaire en facilitant l'assimilation des concepts culturels complexes. Les sous-titres, synchronisés avec les dialogues, permettent aux enfants d'associer des mots écrits à des idées ou événements visuels, ce qui renforce leur compréhension non seulement de la langue, mais aussi des références culturelles qu'elle véhicule.

Les films d'animation constituent une plateforme idéale pour explorer des récits et traditions propres au monde arabe. Par exemple, un film mettant en avant les valeurs d'hospitalité ou les célébrations de l'Aïd peut introduire des notions culturelles essentielles de manière intuitive et engageante. Ces récits participent à la construction de l'identité culturelle des jeunes spectateurs, tout en leur offrant une perspective élargie sur leur héritage.

Comme l'expliquent Anderson et Pearson, « la compréhension culturelle est renforcée lorsque les apprenants relient de nouveaux concepts à des cadres familiers » (Anderson et Pearson, 1984, p. 258). Grâce à sous-titrage, les enfants sont en mesure de mieux appréhender ces cadres culturels, tout en s'ouvrant à des dimensions nouvelles et enrichissantes de leur propre culture.

En combinant la richesse des dialogues doublés et la clarté des sous-titres, les films d'animation permettent aux enfants d'évoluer dans un environnement d'apprentissage holistique, où la langue et la culture se rencontrent pour former un tout cohérent et stimulant. Cela en fait un outil éducatif puissant pour promouvoir la langue arabe et renforcer le lien des jeunes générations avec leur identité culturelle.

Les films d'animation, en plus de faciliter la compréhension linguistique, offrent également un moyen d'approfondir la connaissance des contextes historiques et géographiques du monde arabe. Par exemple, un film racontant l'histoire d'une ancienne légende arabe ou retraçant des événements historiques marquants permet aux enfants d'explorer les racines de leur culture tout en développant une compréhension des événements qui ont façonné leur société. À travers les images animées et les récits visuels, les jeunes spectateurs peuvent s'immerger dans des représentations culturelles authentiques, renforçant ainsi leur sentiment d'appartenance et leur appréciation des traditions. Comme le souligne Hall, « la culture ne se transmet pas uniquement par des mots mais aussi par des symboles et des images qui véhiculent des significations profondes » (Hall, 1997, p. 82). Cette approche permet aux enfants de mieux comprendre non seulement leur langue mais aussi les valeurs, les croyances et les pratiques sociales qui en découlent, tout en développant une vision plus globale et nuancée du monde arabe.

3- Facilitation de l'apprentissage et de l'usage de la langue arabe chez les enfants à travers les films d'animation

3-1- Facilitation de l'apprentissage de l'arabe standard chez les enfants

L'exposition des enfants à l'arabe standard par le biais des films d'animation représente une méthode d'apprentissage innovante et efficace. Contrairement aux méthodes d'enseignement traditionnelles, qui peuvent parfois sembler abstraites ou déconnectées du quotidien des élèves, les films d'animation offrent un contexte vivant et dynamique où la langue est utilisée de manière naturelle et authentique. En écoutant les dialogues et en observant les personnages évoluer dans des contextes variés, les enfants apprennent à utiliser l'arabe standard dans des situations de communication concrètes. Comme le remarque Bransford et al., « l'apprentissage est plus efficace lorsqu'il s'inscrit dans des contextes qui simulent des situations réelles » (Bransford et al., 2000, p. 165). Cette approche favorise non seulement la compréhension orale mais aussi la capacité à appliquer la langue dans des situations de la vie courante. De plus, la répétition des phrases et expressions dans un environnement narratif permet aux enfants de mémoriser de nouveaux mots et d'intégrer de manière plus fluide les structures linguistiques de l'arabe standard.

En plus de favoriser la compréhension orale, l'exposition des enfants à l'arabe standard à travers les films d'animation contribue également à développer leur compétence communicative. Les personnages animés, en interaction constante les uns avec les autres, montrent aux enfants comment utiliser la langue pour exprimer des idées, des besoins, des émotions ou des pensées dans des contextes variés. Ces interactions fournissent un modèle pour les enfants, qui apprennent ainsi à structurer leurs propres phrases et à utiliser un vocabulaire riche et approprié. Selon Vygotsky, « le langage est un outil fondamental dans le développement de la pensée et de l'interaction sociale » (Vygotsky, 1978, p. 109). Grâce à cette exposition régulière à des dialogues authentiques, les enfants sont non seulement capables de reproduire des phrases, mais aussi de comprendre et d'adapter la langue à diverses situations sociales, ce qui est essentiel pour leur développement linguistique et social. Cette forme d'apprentissage interactif aide à rendre l'arabe standard plus accessible, dynamique et utile dans leur quotidien.

L'exposition régulière des enfants à des films d'animation en arabe standard leur offre également une opportunité précieuse pour développer leurs compétences en lecture et en écriture. En étant confrontés à des sous-titres et à des dialogues écrits, les enfants sont incités à faire le lien entre la langue parlée et la langue écrite. Cette interaction favorise non seulement la reconnaissance des mots et des phrases mais aussi une compréhension approfondie de la structure syntaxique de l'arabe standard. En lisant les dialogues tout en écoutant les personnages, les enfants renforcent leur capacité à associer les sons aux mots écrits, ce qui facilite l'apprentissage de l'orthographe et de la grammaire. Comme le suggère Snow, « l'apprentissage de la lecture et de l'écriture est plus efficace lorsqu'il est soutenu par des contextes riches en langage oral » (Snow, 2010, p. 45). Cette approche

multimodale permet aux enfants de développer leurs compétences en arabe standard de manière harmonieuse, en combinant écoute active, lecture et expression orale.

3-2- Stimulation de l'imagination et de la créativité par les films d'animation

Les récits captivants des films d'animation offrent un terrain fertile pour la stimulation de l'imagination des enfants, ce qui a un impact direct sur leur créativité en arabe. En suivant des histoires intrigantes et en découvrant des univers fantastiques, les jeunes spectateurs sont encouragés à développer des idées nouvelles et à s'exprimer de manière originale dans la langue arabe. Selon Piaget, « l'imagination est un moteur essentiel du développement cognitif et linguistique, car elle permet de jouer avec les concepts et d'explorer de nouvelles possibilités » (Piaget, 1972, p. 48). Les films d'animation, en combinant éléments visuels et narratifs, fournissent des occasions idéales pour que les enfants associent des images, des sons et des mots, enrichissant ainsi leur vocabulaire tout en nourrissant leur créativité. Ce processus permet de développer une maîtrise active de la langue, non seulement pour décrire le monde réel mais aussi pour imaginer et créer de nouveaux mondes, un aspect fondamental pour le développement linguistique et cognitif des jeunes apprenants.

Les films d'animation vont au-delà de l'inspiration visuelle, en offrant également des opportunités d'interaction avec le contenu de manière créative. En invitant les enfants à participer activement à la narration, par exemple en imaginant la suite de l'histoire ou en discutant des choix des personnages, ces films stimulent la pensée divergente, essentielle à l'innovation et à l'expression individuelle. Cette approche créative permet aux enfants d'élargir leur vocabulaire en arabe tout en intégrant de nouveaux concepts qui ne sont pas seulement limités aux mots mais également aux idées et aux émotions associées. Comme le souligne Gardner, « l'intelligence créative se nourrit de la possibilité d'interagir de manière ludique avec les idées et de les transformer en expériences personnelles » (Gardner, 1993, p. 24). Cette expérience d'interaction encourage une prise de conscience des structures linguistiques tout en renforçant l'expression personnelle en arabe. En outre, l'univers d'animation, souvent riche en symbolisme et en métaphores, permet aux enfants d'explorer des concepts abstraits tout en développant leur capacité à conceptualiser et à communiquer des idées complexes dans la langue. Cette stimulation de la créativité par l'imaginaire s'avère être une méthode particulièrement efficace pour renforcer leur maîtrise de l'arabe, tout en favorisant un apprentissage fluide et amusant.

Les films d'animation ne se contentent pas d'offrir des récits fantastiques et visuellement engageants, ils offrent également un espace pour la réflexion critique et l'expression personnelle. En suivant des personnages qui évoluent dans des mondes imaginaires, les enfants sont amenés à questionner et à redéfinir les limites de la réalité et de la fiction. Cette confrontation avec des univers fantaisistes leur permet de développer leur capacité à formuler des hypothèses, à anticiper des événements et à exprimer des idées novatrices en arabe. De plus, cette expérience narrative offre aux enfants la possibilité de se projeter

dans des situations variées, les incitant à s'interroger sur des thèmes profonds comme la justice, l'amitié, et la liberté. En réfléchissant à ces enjeux, les enfants construisent non seulement leur vocabulaire, mais aussi leur capacité à structurer des arguments et à défendre leurs idées de manière cohérente dans la langue arabe. Comme le souligne Bruner, « les enfants apprennent à travers les récits et à travers les modèles qu'ils découvrent dans ces récits à organiser leur propre réalité et à interagir avec elle » (Bruner, 1996, p. 66). Cette interaction active avec les films d'animation nourrit l'imagination des jeunes spectateurs tout en leur offrant une plateforme pour s'exprimer de manière créative, en enrichissant leur développement linguistique et cognitif.

4- Compétences sociales et éthiques des enfants à travers les films d'animation

4-1- Facilitation des interactions sociales et de la communication en langue arabe grâce aux films d'animation

Les films d'animation doublés en arabe offrent aux enfants des modèles linguistiques variés qui vont bien au-delà des simples échanges de mots. En imitant les personnages et en engageant des dialogues avec eux, les jeunes spectateurs apprennent à utiliser la langue dans des contextes sociaux multiples, adaptés à leurs expériences quotidiennes. Les enfants sont exposés à des situations de communication concrètes : des discussions amicales, des négociations entre personnages, des interactions familiales et scolaires, ainsi que des situations où la résolution de problèmes nécessite un dialogue. Ces divers échanges leur enseignent non seulement des structures linguistiques mais aussi des comportements et des stratégies de communication dans des environnements sociaux complexes.

De plus, l'interaction avec des personnages diversifiés, chacun avec sa personnalité et son rôle social unique, permet aux enfants de mieux comprendre les différences culturelles et sociales au sein de la société arabe. Par exemple, un enfant peut apprendre à s'exprimer différemment selon qu'il parle à un parent, un ami ou un professeur, intégrant ainsi des nuances sociales et culturelles importantes dans l'usage de la langue. En apprenant à s'adapter à différents contextes et interlocuteurs, les enfants développent une compétence pragmatique en arabe qui leur sera bénéfique dans leurs interactions quotidiennes, qu'il s'agisse de conversations informelles ou de discussions plus formelles.

Cela rejoint la théorie de l'apprentissage social de Vygotsky, qui affirme que « l'apprentissage se produit en interaction avec autrui et est facilitée par l'utilisation d'outils sociaux, comme le langage, qui servent de médiateurs dans les échanges humains » (Vygotsky, 1978, p. 74). Cette approche immersive permet aux enfants d'apprendre la langue de manière active et contextuelle, ce qui améliore leur capacité à utiliser l'arabe de manière fluide et naturelle, et leur fournit les bases pour des interactions sociales réussies.

Les films d'animation doublés en arabe jouent également un rôle crucial dans le développement des compétences de communication émotionnelle. En observant les personnages exprimer une gamme d'émotions à travers leur langage verbal et non verbal, les enfants apprennent à identifier et à exprimer leurs propres émotions en arabe. Ces films offrent un modèle de communication émotionnelle authentique, où les personnages naviguent à travers des situations de joie, de tristesse, de frustration ou de colère, tout en utilisant un langage qui reflète ces états émotionnels. Ce processus permet aux enfants de renforcer leur vocabulaire émotionnel, leur permettant ainsi de mieux comprendre leurs propres sentiments et ceux des autres. Par exemple, un personnage qui réconforte un ami triste ou qui exprime sa colère de manière constructive offre un modèle de communication émotionnelle saine, ce qui incite les enfants à utiliser le langage de manière plus empathique et consciente dans leurs interactions avec leurs pairs et leurs adultes. Comme le souligne Goleman, « l'intelligence émotionnelle est cruciale pour développer des compétences sociales et interpersonnelles, et elle est renforcée par des interactions qui favorisent l'empathie et la régulation émotionnelle » (Goleman, 1995, p. 23).

Par ailleurs, les films d'animation doublés en arabe offrent des opportunités pour la compréhension des dynamiques de groupe et des rôles sociaux au sein de ces groupes. En suivant des histoires où plusieurs personnages interagissent au sein de groupes sociaux divers que ce soit une équipe d'amis, une famille ou un groupe scolaire les enfants sont exposés à des modèles de coopération, de leadership et de résolution de conflits. Ces récits montrent comment le langage peut être utilisé pour négocier des solutions, prendre des décisions collectives et résoudre des désaccords. En observant les personnages travailler ensemble pour atteindre un objectif commun, les enfants apprennent non seulement à utiliser le langage dans des contextes collaboratifs, mais ils acquièrent également des compétences sociales importantes, telles que l'écoute active, l'argumentation respectueuse et la gestion des conflits. Ces compétences sont essentielles pour des interactions sociales réussies et permettent aux enfants de s'intégrer harmonieusement dans des groupes tout en utilisant la langue arabe de manière fluide et appropriée.

4-2- Enseignement des valeurs et de l'éthique à travers la langue arabe dans les films d'animation

Au-delà de l'acquisition de la langue, les films d'animation doublés en arabe jouent un rôle majeur dans la transmission de valeurs sociales et éthiques. Dans leurs récits, les personnages se confrontent à des dilemmes moraux, à des défis sociaux, ou à des décisions qui influencent le cours de l'histoire, permettant ainsi aux jeunes spectateurs de réfléchir à des questions éthiques importantes telles que l'honnêteté, la loyauté, l'équité, la responsabilité et le respect des autres. Ces enseignements, rendus accessibles par des personnages auxquels les enfants peuvent s'identifier, les aident à comprendre et à intégrer ces valeurs dans leur propre comportement et leur vision du monde. Par exemple, un film mettant en scène un personnage qui choisit de dire la vérité même lorsqu'il est tenté de

mentir enseigne la valeur de l'honnêteté, tandis qu'une histoire centrée sur l'entraide et la solidarité montre aux enfants l'importance du travail collectif et de l'entraide mutuelle.

Les récits d'animation permettent également d'introduire des discussions sur des questions de justice sociale, de coopération et de gestion des conflits de manière non didactique, mais plutôt à travers des histoires et des exemples concrets, faciles à comprendre et à retenir. Par cette approche, les enfants apprennent non seulement des leçons morales mais aussi des stratégies pour résoudre des problèmes de manière éthique et juste. Ces leçons sont souvent renforcées par des personnages modèles qui incarnent ces valeurs dans leurs actions et leurs choix. Comme le souligne Bauman (2005), « l'éthique ne se limite pas à des normes abstraites mais se manifeste dans les choix quotidiens des individus et dans la manière dont ils interagissent avec les autres » (p. 82). En ce sens, les films d'animation ne se contentent pas de transmettre des valeurs ; ils offrent des modèles concrets et des situations dans lesquelles ces valeurs peuvent être appliquées et mises en pratique.

De plus, comme le suggère Kohlberg, « le développement moral chez les enfants se fait par l'interaction avec des figures d'autorité et des exemples de comportement qui incarnent les normes sociales et éthiques » (Kohlberg, 1984, p. 56). Ainsi, les films d'animation ne sont pas simplement des divertissements ; ils servent de vecteurs puissants pour enseigner des valeurs morales et sociales fondamentales qui contribuent au développement éthique des enfants. Les récits véhiculent des messages de tolérance, de respect de la diversité et d'acceptation de l'autre, qui sont essentiels pour le développement d'une conscience sociale et d'un sens de la communauté chez les jeunes apprenants.

Ces enseignements contribuent à une compréhension plus profonde des relations humaines et de la manière dont les valeurs partagées peuvent favoriser une coexistence harmonieuse dans une société. En apprenant ces valeurs à travers la langue arabe, les enfants non seulement enrichissent leur vocabulaire, mais intègrent également une vision éthique et sociale qui leur permettra de participer activement et positivement à la société à l'âge adulte.

En outre, les films d'animation offrent une plateforme unique pour aborder des thématiques sociales et éthiques complexes d'une manière adaptée à l'âge des enfants. Ils permettent d'explorer des concepts tels que la tolérance, l'empathie et la justice d'une manière simplifiée, mais néanmoins significative. Par exemple, des personnages confrontés à des conflits interculturels ou intergénérationnels dans des films d'animation peuvent aider les enfants à mieux comprendre les différences culturelles, à développer des compétences de résolution de conflits et à renforcer leur respect pour les autres. Ces films fournissent non seulement des leçons sur les valeurs, mais aussi des moyens concrets pour résoudre des problèmes éthiques dans des contextes réels, comme la gestion des relations avec les pairs ou la prise de décision responsable. De plus, en présentant des personnages qui incarnent ces valeurs, les films d'animation servent de miroirs aux enfants, les incitant

à réfléchir à leurs propres comportements et à leur façon d'interagir avec le monde qui les entoure. Ainsi, la langue arabe devient non seulement un outil de communication, mais aussi un moyen de transmission de normes et de comportements qui favorisent la construction d'une société plus éthique et équitable.

5. Amélioration des compétences en lecture et écriture à travers les films d'animation

5.1. Encouragement des enfants à la lecture et à l'écriture

Les films d'animation doublés en arabe, enrichis de sous-titres et de textes, offrent une méthode interactive et engageante pour améliorer les compétences en lecture et en écriture des enfants. En effet, les sous-titres permettent aux jeunes spectateurs de lire en temps réel les dialogues qu'ils entendent, renforçant ainsi la connexion entre l'écrit et l'oral. Cette interaction visuelle et auditive favorise une meilleure compréhension des mots et de leur utilisation dans différents contextes, tout en offrant un cadre stimulant pour l'apprentissage de la langue arabe.

Les sous-titres, en présentant les mots écrits en synchronisation avec les voix des personnages, aident les enfants à associer les sons aux formes écrites, ce qui est essentiel pour renforcer la reconnaissance des mots et la fluidité en lecture. Par cette approche, les enfants sont exposés à un vocabulaire riche et varié, ce qui élargit progressivement leur répertoire linguistique tout en leur offrant un apprentissage contextualisé. De plus, ces textes permettent d'explorer des structures grammaticales complexes et des règles de ponctuation, les enfants étant amenés à observer comment les phrases sont construites et comment le sens émerge de la syntaxe et de la grammaire.

Le processus d'écoute des dialogues doublés tout en suivant les sous-titres permet également de développer la compréhension des relations entre les mots dans les phrases. En identifiant les liens entre les éléments de la phrase et en observant leur construction, les enfants acquièrent des compétences linguistiques plus solides. Cette approche active de la lecture aide à surmonter les difficultés liées à la compréhension des structures grammaticales, en rendant l'apprentissage plus intuitif et moins théorique. Comme le souligne Bransford et al., « les enfants apprennent mieux lorsqu'ils peuvent relier de manière concrète des éléments linguistiques à des situations réelles ou à des contextes visuels » (Bransford et al., 2000, p. 120). Cela rend l'apprentissage de la lecture plus attrayant et plus efficace.

En outre, la pratique régulière de la lecture des sous-titres peut encourager les enfants à développer un intérêt pour la lecture autonome. En se familiarisant avec des mots et des expressions utilisés dans les films, ils sont plus enclins à lire des livres ou des textes qui reprennent le même vocabulaire et les mêmes structures grammaticales, renforçant ainsi leurs compétences en écriture. De plus, les films offrent des exemples de narration structurée, que les enfants peuvent modéliser lorsqu'ils sont invités à écrire leurs propres

histoires. Ils apprennent à organiser leurs idées, à structurer leurs phrases et à utiliser des termes appropriés dans un contexte narratif, contribuant ainsi à leur développement global en lecture et écriture.

5-2- Développement des compétences en écriture créative en langue arabe

Les films d'animation jouent un rôle essentiel dans l'encouragement de l'écriture créative chez les enfants en les exposant à une narration visuelle riche et structurée. L'interaction avec des histoires captivantes permet aux jeunes spectateurs de développer leur imagination et de comprendre les techniques narratives utilisées dans les films, telles que le développement des personnages, l'évolution de l'intrigue et la gestion du temps dans une histoire. Comme le souligne Bransford et al., « l'apprentissage de la narration est facilité par des exemples concrets et variés qui montrent comment les événements peuvent être organisés et racontés » (Bransford et al., 2000, p. 160). Lorsqu'ils s'inspirent de ces récits, les enfants sont motivés à créer leurs propres histoires et à explorer des genres littéraires variés, qu'il s'agisse de récits de fiction, de contes ou même de récits basés sur des expériences réelles.

En outre, l'écriture créative ne se limite pas à la simple reproduction des événements d'un film, mais encourage les enfants à explorer des perspectives nouvelles, à imaginer des suites ou des rebondissements à l'histoire, et à expérimenter avec différents styles narratifs. Par exemple, un enfant pourrait imaginer un dialogue supplémentaire entre les personnages ou proposer une nouvelle aventure dans l'univers du film. Cette activité de réécriture permet non seulement de renforcer leurs compétences linguistiques, mais aussi d'encourager un esprit critique et une réflexion plus profonde sur les structures narratives et les techniques littéraires. Ils apprennent à manipuler le langage de manière subtile et créative, ce qui enrichit leur capacité à exprimer des idées complexes dans des textes écrits.

De plus, l'exposition aux films d'animation en arabe standard offre une riche base de vocabulaire et de structures grammaticales que les enfants peuvent utiliser pour créer des dialogues et des descriptions plus authentiques. Cela les aide à élargir leur champ lexical tout en les incitant à expérimenter avec des mots et des expressions qu'ils n'utiliseraient peut-être pas dans des situations quotidiennes. Le fait d'écrire en s'inspirant des films leur permet de dépasser les contraintes de la langue orale et de découvrir l'importance des nuances dans l'écriture. En outre, en les incitant à produire des récits originaux, les films d'animation encouragent les enfants à prendre confiance en leur voix littéraire et à utiliser l'arabe comme un moyen d'expression créative et personnelle, tout en consolidant leur maîtrise de la langue.

Les films d'animation offrent également une plateforme dynamique pour l'amélioration de l'expression écrite, en incitant les enfants à structurer leurs idées de manière cohérente. Lorsqu'ils sont invités à réécrire des scènes, à imaginer des fins alternatives ou à créer de

nouveaux dialogues, ils sont amenés à réfléchir aux différentes parties de l'histoire et à comment les relier entre elles de manière fluide. Cette pratique permet aux jeunes apprenants de mieux comprendre l'importance de la cohérence narrative et de la fluidité dans la construction d'un texte. Comme le souligne Vygotsky, « l'écriture est un outil fondamental pour structurer la pensée et pour rendre explicites les processus cognitifs » (Vygotsky, 1978, p. 90). Le processus d'écrire à partir de visuels les aide à organiser leurs pensées, à développer des transitions logiques et à appliquer des règles grammaticales tout en restant créatifs.

De plus, l'approche multimodale des films d'animation (alliant l'audio, le visuel et le texte) encourage les enfants à repenser la manière dont ils utilisent le langage dans leurs productions écrites. Par exemple, en observant comment les personnages s'expriment à travers des actions et des paroles, les enfants sont inspirés à intégrer des descriptions vivantes et détaillées dans leurs propres récits. Comme le note Bransford et al., « l'interaction entre les différentes formes de représentation favorise une compréhension plus riche et plus nuancée des concepts » (Bransford et al., 2000, p. 155). Cela leur permet de ne pas seulement retranscrire des événements, mais aussi de s'exercer à décrire des émotions, des ambiances et des contextes de manière plus immersive et nuancée. Par conséquent, l'écriture devient un moyen d'approfondir leur compréhension du monde qui les entoure, tout en perfectionnant leur capacité à utiliser l'arabe pour communiquer de manière artistique et expressive.

4- Conclusion

Notre étude a démontré que le doublage et le sous-titrage dans les films d'animation sont des outils efficaces et agréables pour l'enseignement de la langue arabe aux enfants. Ces techniques contribuent à l'amélioration des compétences en écoute, compréhension, prononciation, et communication sociale, tout en favorisant l'intégration de la langue dans des contextes réels, comme le souligne Bransford et al., « l'apprentissage est plus efficace lorsqu'il s'inscrit dans des contextes qui simulent des situations réelles » (Bransford et al., 2000, p. 165). Les films d'animation permettent aux enfants d'acquérir des compétences linguistiques et culturelles de manière interactive et engageante.

Les résultats de l'étude de terrain montrent que cette approche améliore la motivation des enfants et leur compréhension de la langue arabe. Cependant, il existe des limites théoriques et pratiques, notamment l'exploration de l'impact des différents types de films d'animation sur l'apprentissage de l'arabe et la compréhension culturelle des enfants. Les futures recherches pourraient étudier l'influence de l'intégration des films d'animation dans l'enseignement scolaire et analyser les effets des nouvelles technologies sur l'apprentissage de l'arabe.

Ainsi, notre étude ouvre la voie à de futures investigations sur l'usage des médias audiovisuels dans l'enseignement de l'arabe et la promotion de la culture arabe auprès des jeunes apprenants.

Liste Bibliographique

- Anderson, R. C., & Pearson, P. D. (1984). *A schema-theoretic view of basic processes in reading comprehension*. In P. D. Pearson (Ed.), *Handbook of reading research* (pp. 255-291). New York, NY: Longman.
- Bauman, Z. (2005). *Liquid life*. Cambridge: Polity Press.
- Bernard, R., Salomon, G., & Auernheimer, D. (2002). *Audiovisual tools in language learning: Techniques and effectiveness*. *Educational Technology & Society*, 5(4), 75-80.
- Bransford, J., Brown, A., & Cocking, R. (2000). *How people learn: Brain, mind, experience, and school*. Washington, D.C.: National Academy Press.
- Bruner, J. (1996). *The culture of education*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Gardner, H. (1993). *Frames of mind: The theory of multiple intelligences*. New York: Basic Books.
- Goleman, D. (1995). *Emotional intelligence: Why it can matter more than IQ*. New York: Bantam Books.
- Hall, S. (1997). *Representation: Cultural representations and signifying practices*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Jordão, M., Silva, E., & Carvalho, A. (2015). *The effectiveness of subtitles in second language acquisition: A case study with children*. *Journal of Language Learning and Technology*, 19(1), 120-135.
- Kohlberg, L. (1984). *Essays on moral development: Vol. 2. The psychology of moral development*. San Francisco, CA: Harper & Row.
- Mayer, R. E. (2001). *Multimedia learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pérez, M., González, M., & Ruiz, A. (2010). *The role of dubbing and subtitling in language learning*. *Language Teaching Research*, 14(3), 230-250.
- Piaget, J. (1972). *Psychology and epistemology: Towards a theory of knowledge*. New York: Viking Press.
- Salomon, G. (1984). *Interaction of media, cognition, and learning: An exploration of how and why media influence learning*. *Educational Communication and Technology*, 32(2), 90-105.
- Snow, C. (2010). *Academic language and the challenge of reading for learning about science*. *Science*, 328(5977), 450-452.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.